

en la Conferencia de Nayarit, la Presidencia (México) enfatizó en que el impacto humanitario de las armas nucleares. Приведенный пример ярко иллюстрирует такие морфологические признаки дипломатического стиля, как употребление отглагольных существительных и событийных имен; обилие производных предлогов, наличие вводных конструкций и т.п.

Таким образом, анализ различных типов дипломатической документации позволил нам установить, что, несмотря на различия в содержании и разнообразие жанров, официально-документальный стиль в целом характеризуется рядом таких общих черт, как:

- сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств;
- широкое использование терминологии, наименований (юридических, дипломатических, военных, административных и др.), наличие особого запаса лексики и фразеологии (официальной, канцелярской), включение в текст сложносокращенных слов, аббревиатур;
- частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов, сложных союзов, а также различных устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения;
- повествовательный характер изложения, использование номинативных предложений с перечислением;
- прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования;
- тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим.
- почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств, устоявшихся выражений, фразеологизмов;
- слабая индивидуализация стиля.

В результате анализа и систематизации лексико-грамматических особенностей официально-документального стиля нами была выявлена специфика дипломатической документации, что поможет избежать возможных ошибок при переводе данного типа документации с испанского языка на русский.

Ю. М. Войтова

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В соответствии с реалиями современной жизни основой сегодняшней и будущей системы образования должна стать концепция персонализированного образования как естественная форма организации современного просвещения подрастающего поколения. Дистанционное обучение является относительно новой формой организации образовательного процесса, соединяющей в себе традиционные и новые информационные технологии обуче-

ния, основывающейся на принципе самостоятельного получения знаний и предполагающей в основном телекоммуникационный принцип доставки обучаемому основного учебного материала и интерактивное взаимодействие обучаемых и преподавателей как непосредственно в процессе обучения, так и при оценке получаемых ими в процессе обучения знаний и навыков.

Целью дистанционного обучения иностранным языкам в университете является выработка определенных навыков и умений разных видов речевой деятельности на основе знаний о способе деятельности (коммуникативная компетенция). Детализируя эту цель, целесообразно обозначить следующие задачи дистанционного обучения: 1) овладение лексико-грамматическими навыками и умениями иноязычного говорения, чтения, аудирования и письма; 2) совершенствование умений иноязычной устной и письменной коммуникации.

В своей работе мы попытались выделить наиболее существенные психолого-педагогические трудности в контексте обучения иностранным языкам в учреждении высшего образования. К числу основных психолого-педагогических проблем на сегодняшний день в дистанционном обучении относят: 1) отсутствие единой общепринятой и эффективной теории обучения с помощью компьютера; 2) отсутствие единства мнений по организации учебно-методических комплексов для обучения отдельным дисциплинам; 3) не разработаны методические и психологические принципы построения отдельного учебного курса, входящего в состав учебно-методических комплексов; 4) проблемы готовности преподавателей к такой работе. Это связано с психолого-лингвистическими особенностями восприятия звуковой, зрительной и другой информации, содержащейся в компьютерном учебном курсе.

Дистанционное обучение иностранным языкам с помощью интернет-ресурсов отличается опосредованным характером межличностного общения между преподавателем и обучаемым. С одной стороны, имеется возможность постоянного и достаточно динамичного телекоммуникационного общения учащегося и преподавателя на расстоянии, с другой – межличностное телекоммуникационное общение в силу своего опосредованного характера не способно в полной мере восполнить отсутствие непосредственного «живого» общения. Очень важно на начальном этапе дистанционного обучения предусмотреть для обучаемых последовательность подготовительных учебных действий по обмену через телекоммуникационную сеть сообщениями по работе в группе и в паре с преподавателем для приобретения необходимых начальных навыков телекоммуникационного общения. Основными формами представления сообщений в современных компьютерных телекоммуникационных сетях являются текстовая и графическая, в то время как в «живом общении» преобладают звуковая и визуальная формы представления сообщений. Таким образом, отсутствие «живого общения», безусловно, является главным фактором, определяющим специфику психолого-педагогических условий дистанционного обучения иностранным языкам через Интернет.

Еще одна трудность связана с необходимостью организации принципиально иной структуры учебного материала, предъявляемого при дистанционном обучении. На первый план здесь выходит самостоятельная познавательная деятельность обучаемого (учение, а не преподавание). Многие пассивно относятся к самостоятельной работе в силу отсутствия навыков самостоятельной работы, не умеют рационально использовать свое время, их смущает большой объем самостоятельной работы, к тому же трудно привыкнуть к дистанционной технологии. Очень важно внедрять в образовательный процесс при дистанционном обучении иностранному языку правильные компьютерные программы. Они должны быть составлены таким образом, чтобы у студента не возникал психологический барьер, чувство страха, неуверенности в себе, т.е. должен преобладать известный дидактический принцип: от простого к сложному.

Физическая разобщенность студентов в пространстве и времени зачастую порождает чувство одиночества, изолированности и дефицита личного внимания, что приводит к неуверенности в своих силах, к низкой самооценке, снижению мотивации, плохим академическим показателям и даже прекращению занятий. Создание виртуального сообщества обучаемых позволяет преодолеть эти негативные ощущения.

Если говорить о преимуществах дистанционного образования в целом, то можно выделить его основные положительные качества:

- предоставление возможности получения образования независимо от места проживания и возрастного ценза;
- снятие социальной напряженности в крупных городах и повышение уровня образованности в малых городах и населенных пунктах;
- возможность экспорта и импорта образовательных услуг.

Таким образом, несмотря на наличие определенных трудностей, дистанционное обучение способствует реализации современных образовательных парадигм: личностно-ориентированного обучения, индивидуализации и дифференциации учебной деятельности, самообразования и саморазвития обучающихся. Дальнейшее исследование вышеописанной проблематики должно быть направлено на устранение указанных психолого-педагогических трудностей и разработку таких дидактических материалов, которые бы максимально учитывали преимущества дистанционного образования.

Ю. С. Войтович

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РАБОТЕ С ВЫСОКОМОТИВИРОВАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ (на материале испанского языка)

Основные приоритеты системы образования Республики Беларусь в XXI веке – дальнейшее повышение интеллектуального, культурного и духовно-нравственного потенциала нации, формирование свободной, твор-